



Numéro spécial VISITE ROYALE Speciale editie KONINKLIJK BEZOEK

OCTOBRE 2003
Numéro hors série

OKTOBER 2003
Speciale editie

Le bulletin d'information des
habitants de
Molenbeek-Saint-Jean

Het informatieblad
voor de inwoners
van Sint-Jans-Molenbeek

| | |
|--|-------|
| Edito | 3 |
| L'accueil officiel à la Maison communale Het officiële onthaal in het gemeentehuis | 4-5 |
| Le bain de foule Het vorstenpaar begeeft zich onder het volk | 4-5 |
| La visite du Roi aux structures de l'emploi Het bezoek van de Koning aan de structuren inzake werkgelegenheid | 6-7 |
| La visite du Roi au centre de Formation "Le Foyer" Het bezoek van de Koning aan opleidingscentrum "Le Foyer" | 6-7 |
| La visite du Roi au « Palais du Normal et de l'Étrange » Het bezoek van de Koning aan « Het gewone vreemde paleis » | 8-9 |
| La visite de la Reine à la Maison de la Femme Het bezoek van de Koningin aan het Huis van de Vrouw | 10-11 |
| La visite de la Reine à l'École 16 Het bezoek van de Koningin aan School 16 | 12 |
| La visite de la Reine à la résidence Arcadia Het bezoek van de Koningin aan rusthuis "Arcadia" | 13 |
| La réception au Karreveld De receptie in het Karreveldkasteel | 14 |
| Le résumé de la visite royale en images De samenvatting van het koninklijk bezoek in beelden | 15 |
| La photo souvenir De foto als souvenir | 16 |

MOLENBEEK INFO

NUMERO SPECIAL: VISITE ROYALE - SPECIALE EDITIE: KONINKLIJK BEZOEK

Le bulletin d'information des habitants de Molenbeek-Saint-Jean

Het informatieblad voor de inwoners van Sint-Jans-Molenbeek

Editeur responsable - Verantwoordelijke uitgever :

Myriam HILGERS, Echevine de la Participation - Schepen van Participatie

Coordination générale - Algemene coördinatie : Sylvie LAHY

Secrétariat de rédaction - Redactiesecretariaat : Emmanuel FRANCO et/en Eric FRANSEN

Administration communale de Molenbeek-Saint-Jean - Gemeentebestuur van Sint-Jans-Molenbeek

Rue du Comte de Flandre, 20 - Graaf van Vlaanderenstraat 20

1080 Sint-Jans-Molenbeek-Saint-Jean

Secrétariat communal - Gemeentesecretariaat : 02/412.37.10 (Informations générales - Algemene inlichtingen)

Pour recevoir ce numéro / Om dit nummer te verkrijgen :

02/412.37.59 (Emmanuel FRANCO, Service PRESSE - PERS Dienst)

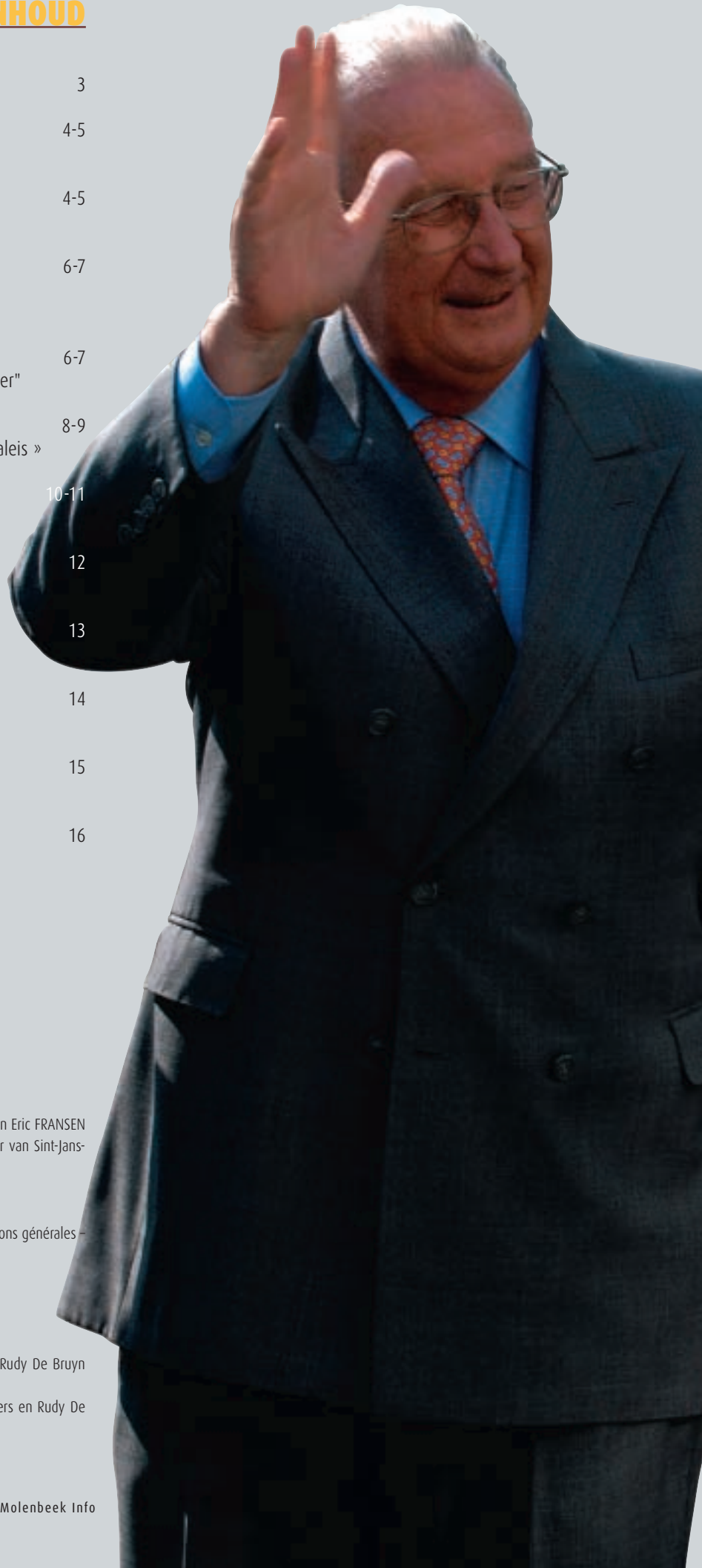
ou par e-mail / of per e-mail : efranco@molenbeek.irisnet.be

Photos - Foto's : Jean-Louis Wertz, Emmanuel Franco, Jean Boterdael.

Merci à Virginie Pochet, Marc Mohy, Ismael Benaïssa, Jules Rottiers et Rudy De Bruyn pour leur aide technique.

Met dank aan Virginie Pochet, Marc Mohy, Ismael Benaïssa, Jules Rottiers en Rudy De Bruyn voor hun technische hulp.

Réalisation et Impression - Realisatie en Drukwerk : GOEKINT Graphics



Visite Royale à Molenbeek

Koninklijk bezoek in Molenbeek

Le 9 septembre 2003 est une date qui restera gravée dans la mémoire des Molenbeekois. Ce jour-là en effet, pour la première fois, leurs Majesté le Roi Albert II et la Reine Paola nous ont fait l'honneur de venir visiter notre commune.

A cette occasion, comme vous pourrez le voir dans les pages de ce Molenbeek Info hors série, les Souverains ont découvert divers projets originaux qui sont mis en œuvre dans notre commune. Ces initiatives sont liées à l'insertion socio-professionnelle, à la cohésion sociale, à l'enseignement, à l'accueil et à l'aide aux plus âgés.

Cette visite se voulait également festive et conviviale. C'est ainsi que sous un soleil radieux, les Souverains ont salué les Molenbeekois au Parvis Saint-Jean-Baptiste, au château du Karreveld mais également à l'entrée de tous les lieux qu'ils avaient souhaité connaître.

Le Roi Albert II et la Reine Paola ont été très sensibles à l'extrême gentillesse des Molenbeekois ainsi qu'à la qualité de leur accueil. Ils ont tenu à les en remercier en ces termes dans une lettre que le Grand Maréchal de la Cour a fait parvenir au Collège des Bourgmestre et Echevins : « *Les souverains souhaitent associer à leurs remerciements les habitants de la Commune pour leur accueil aussi enthousiaste que chaleureux tout au long de la journée au cours de laquelle ils ont rencontré une population très riche dans sa diversité culturelle* ».

Le Collège des Bourgmestre et Echevins s'associe à ces remerciements. Il espère que ce Molenbeek Info, entièrement consacré à cette visite royale, permettra à tous les Molenbeekois de pouvoir conserver les images et les souvenirs de cette journée exceptionnelle.

Le Bourgmestre,
Philippe MOUREAUX

9 september 2003 is een datum die de Molenbekaars nog lang zal bijblijven. Die dag waren we immers zeer vereerd dat Hunne Majesteiten Koning Albert II en Koningin Paola voor het eerst onze gemeente kwamen bezoeken. Zoals u in deze speciale editie van Molenbeek Info zal kunnen vaststellen, heeft het vorstenpaar van de gelegenheid gebruik gemaakt om verscheidene originele projecten te ontdekken die in onze gemeente opgestart werden. Deze initiatieven betreffen de socioprofessionele inschakeling, de sociale samenhang, het onderwijs, de opvang van en de hulp aan bejaarden.

Verder is dit bezoek op een feestelijke en gezellige manier verlopen. Zo heeft het vorstenpaar de Molenbekenaren onder een stralende zon begroet op het Sint-Jan-Baptistvoorplein, aan het Karreveldkasteel, maar ook aan de ingang van alle plaatsen die het wenste te leren kennen.

Koning Albert II en Koningin Paola waren zeer geëmotioneerd door de uiterst vriendelijke Molenbekenaren en door de kwaliteit van hun onthaal. In een brief die de Grootmaarschalk van het Hof aan het College van Burgemeester en Schepenen heeft laten bezorgen, bedankt het vorstenpaar de Molenbekenaren met de volgende woorden: "*Het vorstenpaar wenst de inwoners van de gemeente te bedanken voor hun enthousiast en hartelijk onthaal gedurende de ganse dag en heeft een bevolking ontmoet die zeer rijk is in haar culturele verscheidenheid*".

Ook het College van Burgemeester en Schepenen wenst de inwoners van Molenbeek te bedanken. Het hoopt dat alle Molenbekenaren zich deze uitzonderlijke dag zullen blijven herinneren dankzij deze editie van Molenbeek Info, die volledig aan het koninklijk bezoek gewijd is.

De Burgemeester,
Philippe MOUREAUX



ACCUEIL OFFICIEL DU COUPLE ROYAL

OFFICIELE ONTVANGST VAN HET KONINKLIJK PAAR



Le 9 septembre 2003 marquait une date importante dans l'histoire de notre commune puisque leurs Majestés le Roi Albert II et la Reine Paola venaient découvrir Molenbeek-Saint-Jean. « *C'est un grand honneur pour l'immense majorité des habitants et leur Bourgmestre de vous accueillir au centre même de cette commune* » a souligné le Bourgmestre Philippe Moureaux. « *C'est une très grande joie de vous recevoir dans cet endroit très proche du centre de Bruxelles et qui apparaît à beaucoup comme un bout du monde...* ». Le maire a ensuite expliqué que notre entité reste une des communes les plus contrastées de la Région. Après un bref aperçu des principales caractéristiques sociales, économiques et urbanistiques de Molenbeek, le Bourgmestre a présenté à nos souverains les politiques initiées par le Collège des Bourgmestre et Echevins.

Après avoir présenté les membres du Collège et les responsables communaux, le Bourgmestre a expliqué aux souverains la politique volontariste menée et ses 4 objectifs complémentaires : réhabiliter le tissu urbain molenbeekois, améliorer la sécurité sur l'ensemble du territoire communal, renforcer la



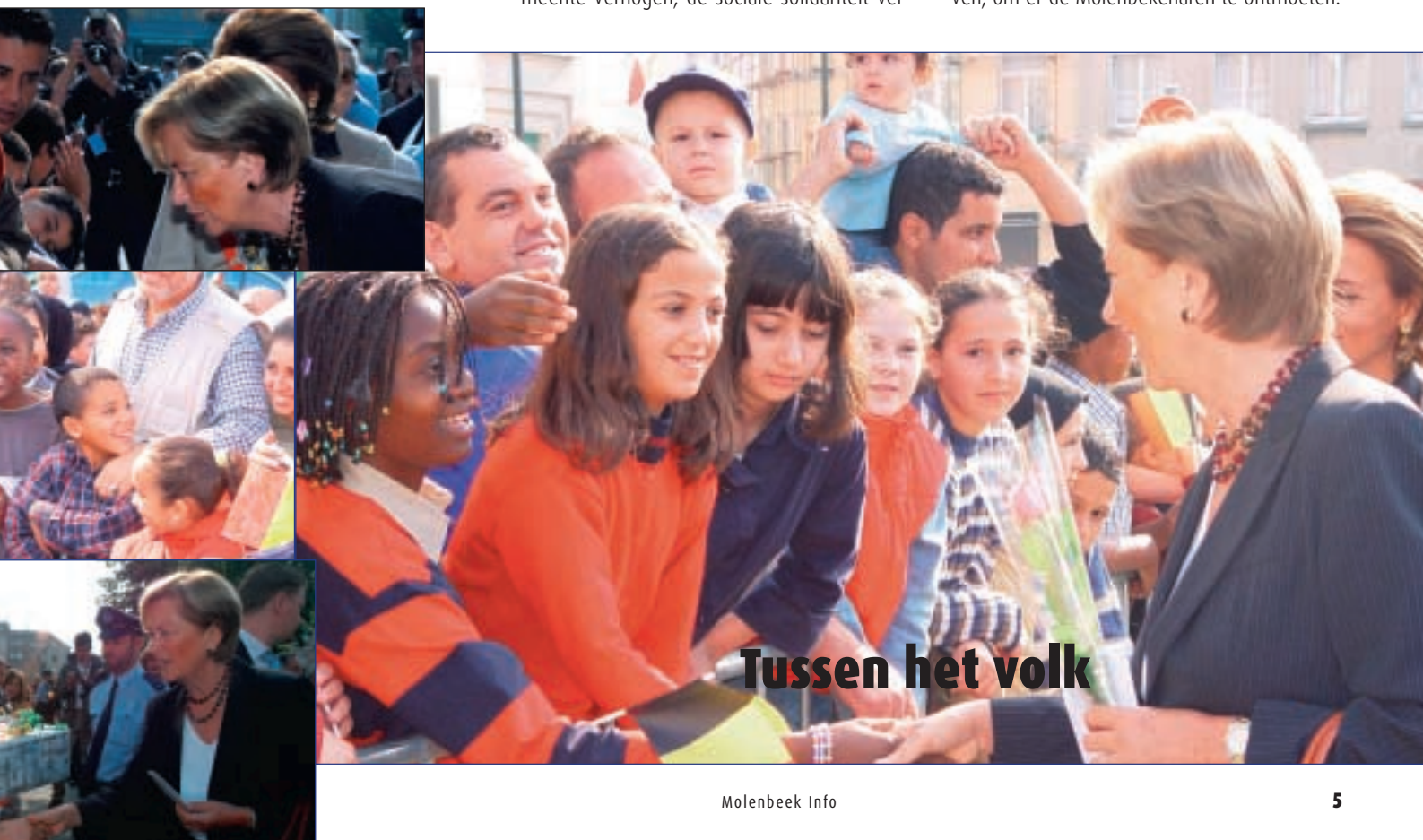
Le bain de foule

solidarité sociale et favoriser la revitalisation économique. En effet, avec l'aide des autorités régionales, fédérales et européennes, les autorités communales ont mis en œuvre divers programmes importants, centrés sur ces 4 objectifs et complémentaires aux efforts consentis sur fonds propres. Il s'agit des contrats de quartiers, des Quartiers d'Initiatives, du Contrat de Sécurité, des programmes européens Urban et Objectif 2 ou encore du programme des Grandes Villes. Le Collège a ensuite offert à nos souverains une peinture représentant une nature morte, signée par l'artiste molenbeekoise Hafida Lamarti ainsi qu'un rouge d'engrenage provenant d'un broyeur de terres pour moulage au sable, don de « La Fonderie » et témoin du passé industriel de Molenbeek. « Si notre commune doit encore faire face à des défis difficiles, a conclu Philippe Moureaux, elle dispose aussi pour réussir d'atouts majeurs comme la jeunesse de sa population, la richesse multi-culturelle, la proximité de notre commune avec le centre-ville ainsi qu'avec une série de sites qui vont connaître un développement tout à fait important et qui seront stratégiques pour la ville (Gare de l'Ouest et Tours et Taxis) ». Après cet exposé, les souverains se sont dirigés vers le Parvis Saint-Jean-Baptiste pour y rencontrer les Molenbeekoïses.

9 september 2003 is een belangrijke datum in de geschiedenis van onze gemeente aangezien Zijne Majesteit Koning Albert II en Hare Majesteit Koningin Paola Sint-Jans-Molenbeek zijn komen bezoeken. "De overgrote meerderheid van de inwoners van Sint-Jans-Molenbeek en hun Burgemeester zijn enorm vereerd U heden in het centrum van deze gemeente te mogen ontvangen", heeft Burgemeester Philippe Moureaux benadrukt. "We zijn ontzettend verheugd U te mogen ontvangen in onze gemeente, die vlak bij het centrum van Brussel gelegen is en door velen als een uiteinde van de wereld beschouwd wordt ..." De Burgemeester heeft vervolgens verklaard dat onze gemeente nog steeds één van de meeste contrastvolle gemeenten van het Gewest is. Na een kort overzicht van de belangrijkste sociale, economische en stedenbouwkundige kenmerken van Molenbeek, heeft de Burgemeester ons vorstenpaar de beleidslijnen gepresenteerd die door het College van Burgemeester en Schepenen ingeleid werden.

Na de leden van het College en de gemeentelijke verantwoordelijken te hebben voorgesteld, heeft de Burgemeester het vorstenpaar het gevoerde voluntaristisch beleid en de 4 aanvullende doelstellingen ervan uitgelegd: het Molenbeekse stadsweefsel vernieuwen, de veiligheid op het hele grondgebied van de gemeente verhogen, de sociale solidariteit ver-

stevigen en de economische heropleving stimuleren. Met de steun van de gewestelijke, federale en Europese overheden heeft de gemeentelijke overheid immers verscheidene belangrijke programma's opgericht die op deze vier doelstellingen gericht zijn en de inspanningen aanvullen die met eigen fondsen geleverd werden. Het gaat om de Wijkcontracten, de Initiatiefwijken, het Veiligheidscontract, de Europese programma's "Urban" en "Doelstelling 2", of nog, het programma van het Grootstedenbeleid. Vervolgens heeft het College ons vorstenpaar een schilderij geschonken dat een stilleven voorstelt en door de Molenbeekse artieste Hafida Lamarti ondertekend is, alsook een raderwerk dat afkomstig is van een maalmachine voor zandgietwerk, een gift van « La Fonderie » en een bewijs voor het industriële verleden van Molenbeek. "Hoewel onze gemeente nog met grote uitdagingen te kampen heeft, beschikt ze om deze tot een goed einde te brengen, ook over belangrijke troeven zoals haar jonge bevolking, haar multiculturele rijkdom, en het feit dat ze dicht bij het stadscentrum ligt en bij enkele sites die een zeer belangrijke ontwikkeling zullen kennen en strategische sites voor de stad zullen worden (het Weststation, Thurn en Taxis)", besloot Philippe Moureaux. Na deze uiteenzetting heeft het vorstenpaar zich naar het Sint-Jan-Baptistvoorplein begeven, om er de Molenbekenaren te ontmoeten.



Tussen het volk

Réunion de travail sur l'emploi et l'insertion socio-professionnelle

Après le bain de foule, le Roi s'est dirigé, en compagnie du Bourgmestre et des autorités locales, à l'Académie de Dessin et des Arts visuels où il a participé à une réunion sur le thème de l'emploi et de l'insertion socio-professionnelle. Les initiatives locales les plus marquantes lui ont été présentées par les responsables.

Les acteurs locaux de l'insertion socio-professionnelle présents à cette réunion :

- L' AMIS (Association molenbeekoise d'insertion socio-professionnelle) qui vise l'intégration sociale et professionnelle des demandeurs d'emploi peu et pas qualifiés.
- Le SAMPA (Service d'Aide aux Primo-Arrivants) qui offre aux primo-arrivants molenbeekois des cours de langue et un suivi psychologique, social et juridique de manière à favoriser leur intégration rapide au sein de notre commune.
- L'équipe « Propreté publique et Citoyenneté » qui a pour mission de conscientiser les habitants à la propreté publique et de les aider dans la gestion globale de leur environnement.
- Le DUQ (Dépannage Urgent de Quartier) qui a pour objectifs de réparer et entretenir les infrastructures publiques et le mobilier urbain, de manière à renforcer la qualité des espaces publics.
- Le projet AFT Horeca (Atelier de Formation par le Travail) qui consiste en la formation de commis de salle et de cuisine. Deux sessions par an sont organisées et 9 stagiaires participent en permanence à ces formations.
- Le SCAPI (service communal d'accompagnement Première Incarcération) assure un accompagnement des jeunes molenbeekois(es) incarcéré(e)s pour les préparer et les aider à leur réinsertion socioprofessionnelle.

À la fin de la réunion, le Souverain s'est rendu à l'asbl « Le Foyer » pour y visiter le centre de formation en menuiserie et le « Palais du Normal et de l'Étrange ».

Le Centre de Formation "LE FOYER"

Au « Foyer », fondé en 1969 avec l'objectif d'assurer l'émancipation des populations immigrées à Bruxelles, le Roi Albert II, en compagnie des responsables et des élèves, a visité la section menuiserie. Ce centre propose aussi d'autres sections (bureautique, formations, ateliers ludiques, ...) et de nombreux autres projets (médiatrices interculturelles, centre de soins préventifs, insertion socioprofessionnelle, ...).

Après avoir reçu un cadeau, le Roi a pris le verre de l'amitié et s'est ensuite rendu non loin de là dans l'espace abritant le « Palais du Normal et de l'Étrange », où l'attendaient de nombreux enfants.

Werkvergadering over werkgelegenheid en socio-professionele inschakeling

Na zich onder het volk te hebben begeven, heeft de Koning, samen met de Burgemeester en de lokale overheid, de "Académie de Dessin et des Arts visuels" (Academie voor tekeningen en visuele kunsten) bezocht, waar hij een vergadering over het thema "werkgelegenheid en socioprofessionele inschakeling" bijgewoond heeft. De merkwaardigste lokale initiatieven werden hem door de verantwoordelijken voorgesteld.

De volgende lokale actoren voor socioprofessionele inschakeling waren op deze vergadering aanwezig:

- De SPIM (Socioprofessionele inschakeling van Molenbeek) beoogt de sociale en professionele integratie van werkzoekenden die weinig of niet geschoold zijn.
- De SAMPA (Dienst voor hulp aan nieuwkomers in Molenbeek) biedt de nieuwkomers in Sint-Jans-Molenbeek taalcursussen en een psychologische, sociale en juridische follow-up aan, om hun integratie in onze gemeente sneller te laten verlopen.
- Het team voor "Openbare netheid en burgerzin" heeft als taak de inwoners voor de openbare netheid te sensibiliseren en ze te helpen bij het globaal beheer van hun leefmilieu.
- De DWH (Dringende Wijkhulp) heeft als doel de openbare infrastructuur en het stadsmeubilair te herstellen en te onderhouden, zodat de kwaliteit van de openbare ruimte verbeterd wordt.
- Het project « AFT Horeca » (Atelier de formation par le travail) is bedoeld om hulpverleners en hulpkoks op te leiden. Jaarlijks worden twee zittingen georganiseerd en nemen er steeds 9 stagiairs aan deze opleidingen deel.
- De SCAPI (gemeentelijke dienst voor begeleiding bij een eerste opsluiting) vrijwaart de begeleiding van jonge Molenbekenaren die opgesloten zijn, om ze voor te bereiden op en te helpen bij hun socioprofessionele reïntegratie.

Na de vergadering heeft de Koning zich naar de vzw « Le Foyer » begeven, om er het opleidingscentrum voor houtbewerking en «Het gewone vreemde paleis» te bezoeken.

Het opleidingscentrum "LE FOYER"

"Le Foyer" werd in 1969 opgericht om de emancipatie van geïmmigreerde bevolkingsgroepen in Brussel te bevorderen. In het gezelschap van de verantwoordelijken en de leerlingen heeft Koning Albert II de afdeling "Houtbewerking" bezocht. Dit centrum heeft ook andere afdelingen (bureautica, opleidingen, speelateliers, ...) en talrijke andere projecten (interculturele bemiddelaars, centrum voor preventieve verzorging, socioprofessionele inschakeling, ...) te bieden. Na een geschenk te hebben ontvangen, heeft de Koning met hen het glas geheven en heeft hij zich vervolgens begeven naar de ruimte waar «Het gewone vreemde paleis» ingericht is, waar vele kinderen hem opwachten.



Le Roi s'est informé au sujet des principaux défis de l'emploi

De Koning heeft zich over de belangrijkste uitdagingen inzake werkgelegenheid geïnformeerd

Sa Majesté le Roi
ALBERT II



Verre de l'amitié
Drink

Visite du Centre de Formation "Le Foyer"
Bezoek aan het opleidingscentrum "Le Foyer"



Réunion en présence des principaux acteurs locaux de l'emploi
Vergadering in aanwezigheid van de voornaamste lokale actoren
inzake werkgelegenheid

Une chouette photo souvenir pour ce jour inoubliable
Een leuke foto als souvenir voor deze onvergetelijke dag



Cadeau du Collège: un beau tableau d'une artiste de Molenbeek
Geschenk van het College: een mooi schilderij van een artiest uit Molenbeek

Visite du centre de formation en menuiserie du « Foyer »
Bezoek aan het opleidingscentrum voor houtbewerking van "Le Foyer"



LE PALAIS DU NORMAL ET DE L'ETRANGE

Au « Palais du Normal et de l'Étrange », le Roi s'est entretenu avec de jeunes enfants au sujet des dispositifs de lutte contre les préjugés, fonction première de ce Palais particulier.

A la fois atelier interactif et musée, le lieu est accessible à tout un chacun souhaitant se rendre compte des dommages causés par les « partis pris » à l'égard de l'autre et de sa supposée différence. Peintures, photos et dessins se trouvent sur le circuit proposé aux visiteurs.

Quant aux ateliers interactifs régulièrement organisés dans ce Palais sur le thème des préjugés, ils sont proposés chaque année aux élèves de toutes les écoles molenbeekeises terminant leur cycle d'études primaires et secondaires.

Le Roi a découvert au sein de ce Palais un trône où il prit grand plaisir à poser le temps d'une photo, en compagnie des nombreux enfants présents. Après la visite du Palais, le Roi s'est dirigé vers le Château du Karreveld, où il rejoignit la Reine, pour une réception en présence des autorités locales.

HET GEWONE VREEMDE PALEIS

In « Het gewone vreemde paleis » heeft de Koning met jonge kinderen gesproken over middelen om vooroordelen te bestrijden, wat de eerste functie van dit bijzonder paleis is.

Deze plaats die zowel een interactief atelier als een museum is, is toegankelijk voor al wie zich rekenschap wil geven van de schade die veroorzaakt wordt door "vooringenomen standpunten" die men over de andere kan hebben en van het verschil dat verondersteld wordt. Schilderijen, foto's en tekeningen bevinden zich langs het parcours dat aan de bezoekers voorgesteld wordt.

De interactieve ateliers worden regelmatig in dit paleis georganiseerd en hebben als thema "vooroordelen". Ze worden ieder jaar aangeboden aan leerlingen van alle Molenbeekeise scholen die in het laatste jaar van het lager en van het secundair onderwijs zitten.

In dit paleis heeft de Koning een troon ontdekt waarin hij met plezier even voor een foto geposeerd heeft, in het gezelschap van de talrijke kinderen die aanwezig waren. Na zijn bezoek aan het paleis, heeft de Koning zich naar het Karreveldkasteel begeven, waar hij de Koningin vervoegd heeft om een receptie bij te wonen waarop de lokale overheid aanwezig was.



Entretien avec des jeunes du « Palais du Normal et de l'Étrange »
Onderhoud met jongeren van "Het gewone vreemde paleis"





LA VISITE DE LA REINE
HET BEZOEK VAN DE

LA MAISON DE LA FEMME

A la Maison de la Femme, située au 102, boulevard Léopold II, Sa Majesté la Reine a reçu un accueil particulièrement chaleureux et enthousiaste. La Reine a pu se rendre compte des diverses activités proposées aux 300 Molenbeekoises de toutes origines et de toutes tranches d'âges qui fréquentent régulièrement cet endroit. Celles qui le souhaitent peuvent ainsi suivre des cours d'alphabétisation et de communication mais aussi des ateliers « cuisine », « couture », « décoration d'intérieur », de même que des activités sportives, festives ou culturelles, telles des excursions dans des musées ou dans d'autres infrastructures susceptibles d'éveiller l'intérêt et la curiosité.

Par ce biais, il s'agit donc de favoriser l'émancipation et la valorisation de celles qui fréquentent l'endroit. La Reine a également visité quelques ateliers comme ceux d'alphabétisation, de cuisine et l'accueil des bébés et des jeunes enfants de 0 à 3 ans, pour qui une pièce est spécialement aménagée dans l'immeuble. La garde de ces enfants est ainsi assurée pendant la durée des activités auxquelles participent leurs mères. Après le verre de l'amitié, la Reine a pris le chemin de l'École 16 où l'attendaient les représentants de l'ensemble des écoles situées sur le territoire de notre commune.



HET HUIS VAN DE VROUW

In het Huis van de vrouw, gelegen in de Leopold II-laan nr. 102, werd Hare Majesteit de Koningin bijzonder hartelijk en met veel enthousiasme onthaald. De Koningin heeft de verscheidene activiteiten kunnen vaststellen die aangeboden worden aan de 300 Molenbeekse vrouwen van alle afkomsten en leeftijdscategorieën, die deze plaats regelmatig bezoeken. De vrouwen die het wensen, kunnen alfabetiserings- en communicatiecursussen volgen, maar ook kook- en naaiateliers, en ateliers voor binnenhuisdecoratie, evenals sportactiviteiten, feestactiviteiten of culturele activiteiten zoals uitstapjes naar musea of andere infrastructures die hun interesse en nieuwsgierigheid zouden kunnen opwekken.

Het komt er dus op aan de emancipatie en de opwaardering te bevorderen van de vrouwen die de plaats bezoeken. De Koningin heeft eveneens enkele ateliers bezocht, zoals het atelier voor alfabetisering en het kookatelier, en de opvangplaats voor baby's en jonge kinderen van 0 tot 3 jaar, voor wie er speciaal een kamer in het gebouw ingericht is. De opvang van deze kindjes wordt aldus gevrijwaard terwijl hun moeders aan de activiteiten deelnemen. Na met hen het glas te hebben geheven, heeft de Koningin zich naar School 16 begeven, waar de vertegenwoordigers van alle scholen die op het grondgebied van onze gemeente gelegen zijn, haar opwachtten.

KONINGIN





L'ÉCOLE 16

3

A l'École communale n°16, située 20 avenue Carl Requette, Sa Majesté la Reine a été accueillie par la Directrice, les représentants de l'ensemble des écoles de l'entité et surtout une adorable ribambelle de petits bouts qui agitaient leurs drapeaux aux couleurs nationales. Notre souveraine a ensuite rencontré la responsable de la Cellule Pédagogique qui lui a expliqué le CEB (Certificat d'études de base, photo 1), projet spécifiquement molenbeekois et outil original d'évaluation et de régulation qui permet aux pédagogues d'évaluer avec précision les acquis dans le temps par élève, par classe, par école. Ensuite, un responsable de la Cellule de Lutte contre l'Exclusion sociale, a expliqué à la Reine les bienfaits du DAS (Dispositif Accrochage scolaire, photo 2), ateliers d'animation originaux centrés autour de la danse et des arts plastiques, ayant pour but de lutter contre le décrochage scolaire et se déroulant après les heures d'école. Après ces exposés, notre Reine s'est rendue dans la cour de récréation (photo 3) où de nombreux écoliers l'attendaient pour procéder à un gigantesque lâcher de ballons aux couleurs du drapeau belge. Notre souveraine a terminé sa visite en assistant aux repas des enfants de la section maternelle de l'école. A la sortie de l'établissement, elle prit la route de la Résidence Arcadia.

SCHOOL 16

In gemeenteschool nr.16, gelegen in de Carl Requettelaan nr. 20, werd Hare Majesteit de Koningin onthaald door de directrice, de vertegenwoordigers van alle gemeentescholen en

vooral door een massa schattige kindjes die met nationale vlaggetjes zaten te wapperen. Onze Koningin heeft vervolgens de verantwoordelijke van de Pedagogische cel ontmoet, die haar het Getuigschrift van het basisonderwijs uitgelegd heeft (foto 1), een project dat typisch voor Molenbeek is en een origineel evaluatie- en regulatiemiddel vormt, waarmee pedagogen precies kunnen evalueren welke kennis op termijn per leerling, per klas, per school verworven wordt. Vervolgens heeft een verantwoordelijke van de Cel ter bestrijding van de sociale uitsluiting de Koningin de positieve invloed uitgelegd van het project "DAS" (Dispositif accrochage scolaire, foto 2), originele animatieateliers die op dans en plastische kunsten gericht zijn, bedoeld zijn om school-



1

verzuim tegen te gaan en na de schooluren plaatsvinden. Na deze uiteenzettingen heeft onze Koningin zich naar de speelplaats begeven, waar vele leerlingen haar massaal opwachttten om ballonnetjes met de kleuren van de Belgische vlag de lucht in te laten (foto 3). Onze Koningin heeft haar bezoek beëindigd door de maaltijd van de kleuters van de school bij te wonen. Daarna is ze naar rusthuis "Arcadia" gegaan.



2

LA RESIDENCE ARCADIA

Arrivée à la Maison de Repos «Arcadia», 20 rue Ferdinand Elbers, Sa Majesté la Reine fut reçue par les responsables du CPAS et de la Résidence qui lui remirent un magnifique bouquet de fleurs. Notre souveraine a ensuite visité les chambres des résidents en traitement où elle a pu s'entretenir avec plusieurs d'entre eux. La résidence «Arcadia», érigée dans les années 60, a été modernisée via d'importants travaux de rénovation et d'extension et compte 249 lits. Le personnel se compose de quelque 110 personnes au total, toutes spécialités confondues. Outre des chambres ou des flats munis de tout le confort moderne et adapté, les pensionnaires de la résidence ont notamment la possibilité d'y profiter d'une agréable cafétéria, de plusieurs salles de séjour, d'une salle d'ergothérapie et d'une salle de spectacles, où sont organisées des activités de loisirs. La Reine a terminé sa visite par une rencontre avec les résidents dans les cafétérias. Après avoir salué le public, notre souveraine se rendit au Château du Karreveld pour y retrouver le Roi lors d'une réception en présence des autorités locales.

RUSTHUIS "ARCADIA"

Bij haar aankomst in rusthuis "ARCADIA", gelegen in de Ferdinand Elbersstraat nr. 20, werd Hare Majesteit de Koningin onthaald door de verantwoordelijken van het OCMW en van het rusthuis die haar een prachtige bloemenruiker overhandigd hebben. Onze Koningin heeft vervolgens de kamers bezocht van de bejaarden die in behandeling zijn, waar ze met verscheidene onder hen heeft kunnen praten. Rusthuis «Arcadia», dat in de jaren '60 opgericht werd, werd door middel van aanzienlijke renovatie- en uitbreidingswerken gemoderniseerd, en telt 249 bedden. In totaal bestaat het personeel uit zo'n 110 mensen, rekening houdend met alle specialisaties. Naast de slaapkamers of flats, die modern uitgerust en aangepast zijn, kunnen de bejaarden van het rusthuis met name genieten van een aangename cafetaria, verscheidene woonruimtes, een zaal voor ergotherapie en een spektakelzaal, waar ontspanningsactiviteiten georganiseerd worden. De Koningin heeft haar bezoek beëindigd door de bejaarden in de cafetaria's te ontmoeten. Na afscheid van hen te hebben genomen, heeft onze Koningin zich naar het Karreveldkasteel begeven, om er de Koning te vervoegen voor een receptie waarop de lokale overheid aanwezig was.



Accueil par les responsables de la Résidence Arcadia
Onthaal door de verantwoordelijken van rusthuis "Arcadia"



Rencontre avec les personnes de la Résidence
Ontmoeting met de mensen van het rusthuis

Visite de la Reine dans l'espace "Ergothérapie"
Bezoek van de Koningin aan de ruimte voor ergotherapie





LA RECEPTION AU KARREVELD

DE RECEPTIE IN HET KARREVELD

Signature du livre d'or du Château du Karreveld
Ondertekening van het gouden boek van het Karreveldkasteel

En fin de matinée, le Roi et la Reine se sont retrouvés au Château du Karreveld à l'occasion d'une réception en présence des autorités locales. Ils ont alors rencontré les membres du conseil communal et divers représentants de la société civile, impliqués dans des projets importants pour l'avenir de notre commune.

Ce fut aussi l'occasion de faire connaissance avec les jeunes apprentis du projet « AFT HORECA » (Atelier de Formation par le Travail) qui avaient préparé de nombreux mets destinés à ravir les papilles gustatives de nos souverains. Après avoir pris le verre de l'amitié, cette superbe matinée s'est clôturée par un traditionnel au revoir dans la cour intérieure du Château du Karreveld. Une visite royale que nous ne sommes pas prêts d'oublier et qui s'est impeccablement déroulée du début à la fin. Merci Sa Majesté le Roi et Sa Majesté la Reine!

Op het einde van de voormiddag zijn de Koning en de Koningin in het Karreveldkasteel samengekomen ter gelegenheid van een receptie waarop de lokale overheid aanwezig was. Daar hebben ze de leden van de gemeenteraad en verscheidene vertegenwoordigers van de burgermaatschappij ontmoet, die bij belangrijke projecten voor de toekomst van onze gemeente betrokken zijn.

Dit was ook de gelegenheid om kennis te maken met de jonge leerlingen van het project "AFT HORECA" (Atelier de Formation par le Travail), die vele gerechten klaargemaakt hadden om de smaakpapillen van ons vorstenpaar te verwennen. Nadat ze samen het glas hadden geheven, werd deze prachtige voormiddag met een traditioneel afscheid op de binnenplaats van het Karreveldkasteel afgerond. Dit koninklijk bezoek zal ons nog lang bijblijven en is volledig vlekkeloos verlopen. We willen Zijne Majesteit de Koning en Hare Majesteit de Koningin van harte bedanken!



Rencontre avec des conseillers communaux PS et Ecolo
Ontmoeting met gemeenteraadsleden van de "PS" en van "Ecolo"



Rencontre avec des conseillers communaux MR
Ontmoeting met gemeenteraadsleden van de "MR"

Le Résumé de la **Visite Royale** en Images

Samenvatting van het **Koninklijk Bezoek** in Beelden



Les Molenbeekois attendent le Roi et la Reine
De Molenbekenaren wachten op het vorstenpaar



Rencontre avec les anciens combattants
Ontmoeting met de oud-strijders



Rencontre avec les responsables communaux
Ontmoeting met de gemeentelijke verantwoordelijken



A la Maison communale
In het gemeentehuis - ©Jean Boterdael



Quelques fans - Enkele fans - ©Jean Boterdael



Visite des pensionnaires de la Résidence Arcadia
Bezoek aan de bewoners van rusthuis "Arcadia"



Félicitations aux élèves de l'AFT Horeca - Proficiat aan de leerlingen van "AFT Horeca"



Visite de l'Ecole 16 et des responsables scolaires
Bezoek aan School 16 en de onderwijsverantwoordelijken

Molenbeek-Saint-Jean 9-9-2003 Sint-Jans-Molenbeek

